MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

entre Província (oblast) Rivne, Ucrânia, e
Estado de Santa Catarina, República Federativa do Brasil,
sobre Cooperação Comercial, Econômica, Científica, Técnica e Cultural

A Província (oblast) Rivne, Ucrânia, e o Estado de Santa Catarina, República Federativa do Brasil, doravante denominados "as Partes",

inspirados pelo Tratado sobre as Relações de Amizade e Cooperação entre a Ucrânia e a República Federativa do Brasil, assinado no dia 25 de outubro de 1995, bem como pelo desejo de incentivar o aprofundamento das relações mútuas de amizade, com base na igualdade, parceria e benefício mútuo,

demonstrando o interesse mútuo em continuar o aprofundamento, o fortalecimento e a ampliação da cooperação comercial, econômica, científica, técnica e cultural entre as duas regiões, levando em consideração as potencialidades das Partes,

buscando estabelecer a colaboração eficaz entre os povos, ONGs e empresas situados nos territórios de ambas regiões,

acordam o seguinte:

1. Providenciar o estabelecimento da cooperação nas áreas comercial, econômica, científica, técnica e cultural, baseada no intercâmbio das informações relacionadas com as áreas em questão, de acordo com as legislações nacionais;

2. Incentivar a cooperação entre os produtores das duas Partes, o estabelecimento de empresas binacionais de vários tipos e nas diferentes áreas da indústria, a participação conjunta em projetos de investimento, de acordo com a legislação nacional de cada País, a realização de projetos e programas de cooperação econômica conjuntos;

3. Criar as condições mais favoráveis para o desenvolvimento das relações comerciais e econômicas bilaterais, com ênfase nos investimentos;

4. Estabelecer o intercâmbio de informações nas áreas econômica, científica e técnica, com a finalidade de ampliar o conhecimento mútuo das respectivas potencialidade nesses setores;

5. Criar condições favoráveis para o desenvolvimento da cooperação entre as respectivas classes empresariais, auxiliar na participação dos representantes das duas regiões, de acordo com as legislações nacionais, em exposições, conferências a serem realizadas na Província (oblast) Rivne e no Estado de Santa Catarina;

6. Criar condições favoráveis para a cooperação na comercialização de produtos e máquinas agrícolas, no intercâmbio de informações científicas e técnicas no setor agrícola e na realização de projetos conjuntos na área agropecuária.

Feito em Rivne, em 09 de novembro de 2004 em dois exemplares originais, nos idiomas ucraniano, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergências de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Estado de Santa Catarina
(Republica Federativa do Brasil)

LUÍS HENRIQUE DA SILVEIRA
Governador

Pela Província (oblast) Rivne
(Ucrânia)

MYKOLA SOROKA
Chefe da Administração Estatal da Província

ESTADO DE SANTA CATARINA

ESTADO DE SANTA CATARINA – SECRETARIA DE ESTADO DE COORDENAÇÃO E ARTICULAÇÃO – PROVINCIA (OBLAST) RIVNE, UCRÂNIA - EXTRATO DE PROTOCOLO DE INTENÇÕES – ESPÉCIE: Termo de Protocolo de Intenções nº 6.961/2005-2. **PARTÍCIPES**: O Estado de Santa Catarina, através da Secretaria de Estado de Coordenação e Articulação e a Província (Oblast) Rivne, Ucrânia. **OBJETO**: Estabelece o interesse pela cooperação nas áreas comercial, econômica, científica, técnica e cultural, facilitando o intercâmbio de informações e fomentando a colaboração entre produtores e empresários de ambas as regiões. **RECURSOS**: O presente Protocolo de Intenções não implica repasse de quaisquer recursos. **VIGÊNCIA**: Em face da natureza jurídica de mera manifestação de interesse, o Protocolo de Intenções tem validade a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, a qualquer tempo, por qualquer das partes. **DATA**: Florianópolis, 9 de novembro de 2004. **SIGNATÁRIOS**: Luiz Henrique da Silveira, pelo Estado de Santa Catarina e Mykola Soroka, pela Província (Oblast) Rivne.

DOE nº A.668
Data: 29/6/05

20ª 25 alunos

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

CULTURAL, SCIENTIFIC AND ACADEMIC AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF BRASILIA FOUNDATION AND DNIPROPETROVSK NATIONAL UNIVERSITY, UKRAINE.

The University of Brasilia Foundation, a Brazilian federal institution of superior education, a public foundation created by Law n. 3998, of 12/15/1961, and instituted by Decree n. 500, of 1/15/1962, registered in the CNPJ as n. 00.038.178/0001-43, located on the *Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, 707910-900 Brasilia-DF*, Brazil, represented in this act by its President, Prof. José Geraldo de Sousa Junior, Brazilian, resident and domiciled in Brasilia-DF, bearer of CPF n. 191173968-91 and Identity Card n. 250536, MJ, 12/10/1971, appointed by Presidential Decree of October 23th, 2008, published in the *Diário Oficial da União* on October 24th, 2008, within the permanent jurisdiction of the respective statute and Dnipropetrovsk National University created in 1918 and registered in the Executive Committee of Dnipropetrovsk City Council as n. 12241200000012411, of 30/10/2000, located on 72 Gagarina Ave., 49010 Dnipropetrovsk City, Ukraine, represented in this act by its Rector, Prof. Mykola V. Polyakov, appointed by the Ministry of Education and Science of Ukraine, of November 25th, 1998, acting by the University Regulations Law as n. 12241050009012411, of November 27th, 2008, have resolved to enter into the present Agreement of Cooperation and Academic, Scientific and Cultural Exchange in conformity with legislation in force in their respective countries, and by means of the following agreed clauses and conditions:

OBJECT

FIRST CLAUSE – The present Agreement sets out the form and conditions by which the agreeing parties propose to develop a program of mutual co-operation and academic, scientific and cultural exchange involving the areas of Space Science and Technology for Development of Space Propulsion Systems.

Sole Paragraph. The program of cooperation referred to in this clause will involve specifically:

1 - Exchange of information between those responsible for education, scientific research and development of innovative aerospace technologies.

2 - Elaboration of research programs on: Space and Aerospace Research, Satellite, Spacecraft Robotics, on Board Systems and Propulsion, Rocket Propulsion, Advanced

Technologies for Space Exploration, Space Environment Research Development Technologies and Management of Space Missions and Systems.

3 - Exchange of equipment and bibliographical material.

4 - Exchange of pedagogical experience and information.

5 - Exchange of teaching resources.

6 - Exchange of professors, students, specialists and technical servers.

7 - Reciprocal presence in debates, conferences and symposium events of mutual interest.

CONDITIONS

SECOND CLAUSE – In order to pursue the subject proposed Dnipropetrovsk National University and University of Brasilia Foundation undertake to:

I - To designate those responsible for executing this Agreement.

II - To stimulate, within their respective institutions, the study of the language, literature and culture of the respective countries.

III - To promote trainee programs and to allow personnel belonging to other universities forming part of this Agreement access to the dependencies and installations of the specific department of the institution.

IV - To ensure that the results arising from common research are fully divulged with expressed mention of this Agreement and also the mutual right of patent and authorship and respecting the internal legal regulations of the agreeing parties.

V - To draw a joint work plan for each cooperation activity. Specific cases will be matter of specific agreements.

EXCHANGE

THIRD CLAUSE – The exchange will be realized under the following conditions:

I - Exchange of students

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

1 - The number of students participating in exchange programs will be determined by previous notice.

2 - Each university will select students to participate in the exchange program. Such students should be approved by the host partner.

3 - Students must have a good knowledge of the official language of the host university.

4 - The period of study should normally be one academic period or maximum period of one year.

5 - Exchange students will not pay for tuition in the host university.

6 - Universities will arrange for accommodation when possible. This, however, not being an obligation.

II – Exchange of Professors and Researchers

1 - The yearly number of professors and researchers will be decided according to necessity and funds available.

2 - The period and number of hours for professors and researchers exchange will be determined, by mutual accord between the participating institutions, respecting the internal procedure of each.

3 - The exchange professor or associate researcher will have the right of utilizing the installations and services of the host institution, respecting the internal norms and procedures.

FINANCIAL RESOURCES

FOURTH CLAUSE – The agreeing parties may share costs inherent to the various activities according to previous and specific understandings for each case.
There will be no transference of funds between the parties.

DURATION AND RECISION

FIFTH CLAUSE – The present Agreement will remain in force for five years from the date of its signing, being declared invalid by any of the parties, by means of notice in writing with the minimum notice of 60 days.

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

PUBLICATION

SIXTH CLAUSE – The extract of the present Instrument will be published in the *Diário Oficial da União* within a period of 20 days from the date of its signature. Such initiative and expenses will be met by University of Brasilia Foundation.

FORUM

SEVENTH CLAUSE – The Forum of Federal Justice Section of Brasilia, Federal District, Brazil, is elected for the settlement of any questions that may arise in the course of this Agreement which cannot be decided by administrative means, not implicating the elision of the Ukrainian Law to settle questions which may occur in the ambit of its specific jurisdiction.

Thus agreed, the parties sign the present Agreement in four copies of equal form and content, two in the English language and two in the Portuguese language in the presence of the below-mentioned witnesses who also place their signatures.

Brasilia-DF, December 15th 2009.

José Geraldo de Sousa Junior
President
University of Brasilia Foundation

Dnipropetrovsk, December 15th 2009.

Mykola V. Polyakov
Rector
Dnipropetrovsk National University

Witnesses:

University of Brasilia Foundation

Dnipropetrovsk National University